Porównanie tłumaczeń Marka 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I uczynił dwunastu aby byliby z Nim i aby wysłałby ich głosić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustanowił\* dwunastu,\*\* których też nazwał apostołami,\*\*\* \*\*\*\* aby byli z Nim i aby posyłać ich do głoszenia,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I uczynił dwunastu, [których i wysłannikami nazwał,] aby byli z nim, i aby wysłał ich głosić  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I uczynił dwunastu aby byliby z Nim i aby wysłałby ich głosić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I powołał dwunastu, których też nazwał apostołami. Wybrał ich po to, by Mu towarzyszyli, by móc ich posyłać do głoszenia dobrej nowiny |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ustanowił dwunastu, aby z nim byli, aby ich wysłać na głoszenie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postanowił ich dwanaście , aby z nim byli, a iżby je wysłał kazać Ewangieliję: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił dwunaście, aby byli z nim a iżby je posłał przepowiedać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ustanowił Dwunastu, aby Mu towarzyszyli, by mógł wysyłać ich na głoszenie nauki |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powołał ich dwunastu, żeby z nim byli i żeby ich wysłać na zwiastowanie ewangelii, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanowił Dwunastu, których nazwał apostołami, żeby byli z Nim, aby mógł ich posyłać do głoszenia Ewangelii |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I ustanowił Dwunastu, których nazwał apostołami, aby z Nim byli i aby mógł ich wysyłać na głoszenie nauki, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ustanowił Dwunastu i nazwał ich wysłannikami, [apostołami], aby byli przy Nim i aby ich wysyłać, by głosili orędzie  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | postanowił, że będzie ich dwunastu, będą mu towarzyszyć i pośle ich, by głosili Dobrą Nowinę,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ustanowił Dwunastu, aby z Nim przebywali, aby ich wysłał głosić (ewangelię) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він призначив дванадцятьох, яких назвав апостолами, щоб були при ньому, і щоб посилати їх проповідувати; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I uczynił dwunastu, aby teraz byliby wspólnie z nim, i aby odprawiałby ich ogłaszać, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wywołał dwunastu, aby mogli być z nim; by mógł ich posłać głosić, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyznaczył dwunastu, aby z Nim byli, i posłał ich, aby głosili |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I utworzył grupę dwunastu, których też nazwał ”Apostołami” – żeby z nim pozostali i żeby ich posyłać, aby głosili |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy przyszli, wyznaczył spośród nich dwunastu uczniów, którzy mieli Mu zawsze towarzyszyć oraz głosić Jego naukę |

1. 1) <x>480 1:20</x>; <x>480 2:14</x>; <x>500 1:43</x>; <x>510 22:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za א B (IV); dod. uczniów W (IV/V), w l; <x>480 3:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dod. których też nazwał apostołami א B (IV), por. <x>490 6:1</x>, w s; <x>480 3:14</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 10:2</x>; <x>480 6:30</x>; <x>490 6:13</x>; <x>520 1:1</x>; <x>530 4:9</x>; <x>560 4:11</x> [↑](#footnote-ref-5)